

Isabel Araújo Branco

CHAM-Centro de Humanidades (NOVA FCSH - UAc)

ibranco@fcsch.unl.pt, 91 418 92 74

Proposta para Simpósio 34: «Comunidades portuguesas en los reinos de las Indias de Castilla. De su asentamiento, vínculos sociales, redes e identidades durante la Edad Moderna»

Título: «Zonas de contacto e transculturação: o vice-reino do Peru descrito por um ibérico seiscentista»

Palavras-chave: Vice-reino do Peru; manuscrito; identidades ibéricas; zona de contacto; transculturação

Resumo: *Descripción del virreinato del Perú, en particular de Lima* é um manuscrito do início do século XVII, de autor desconhecido, encontrado na Biblioteca Nacional de Paris trezentos anos depois e publicado em três edições académicas na Argentina, Peru e Portugal, entre 1958 e 2013. Muito provavelmente o texto foi escrito por um português radicado no vice-reino do Peru, depois de abandonar a Península Ibérica para evitar a Inquisição. Nesta comunicação pretendemos compreender por que um suposto português utiliza a língua espanhola na sua descrição deste território, a sua geografia, agricultura, fortificações militares, urbanismo e práticas comerciais. Para isso, utilizaremos conceitos como «zona de contacto» de Mary Louise Pratt e «transculturação» de Fernando Ortiz, recorrendo ainda a estudos históricos sobre os processos de construção de identidades ibéricas.

Isabel Araújo Branco (CHAM-Centro de Humanidades, NOVA FCSH - UAc): É Professora Auxiliar no Departamento de Línguas, Culturas e Literaturas Modernas da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa (UNL). É doutorada em Estudos Literários Comparados na UNL, com uma tese intitulada «A recepção das literaturas hispano-americanas na literatura portuguesa contemporânea: edição, tradução e criação literária», com que recebeu o Prémio Científico Internacional Mário Quartín Graça 2015, concedido pela Casa da América Latina. É mestre em Literatura Comparada (Universidade Nova de Lisboa) e em Estudos Contemporâneos da América Latina (Universidad Complutense de Madrid) e licenciada em Ciências da Comunicação e em Estudos Portugueses (UNL). É coordenadora do Grupo «Cultura, História e Pensamento Ibéricos e Ibero-Americanos» do CHAM-Centro de Humanidades (FCSH-UNL), membro do Núcleo de Estudos Ibéricos e Ibero-Americanos (FCSH-UNL) e colaboradora do Centro de Estudos Comparatistas (Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa). Colabora regularmente com a Casa da América Latina (Lisboa).